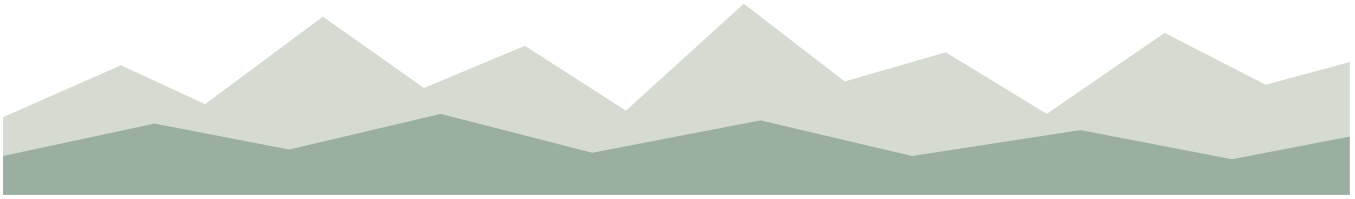
Contar y pintar en belsetán

Tu misión: descubrir qué números y colores guarda el belsetán… y cuáles se han perdido



PARA
Quien quiera aprender belsetán, a partir de 12 años

DURACIÓN
2 o 3 sesiones de 50 minutos

MATERIALES
Esta ficha y la web sanforbel.github.io/belsetan

Al terminar esta unidad sabrás…

- contar en belsetán y distinguir las formas propias de las que coinciden con el castellano;
- saber qué numerales belsetanos ya no se usan y por qué;
- usar los colores con la concordancia correcta: *blanco* / *blanca*, *griso* / *grisa*, *verde*;
- leer adivinanzas y una canción de la tradición oral del valle;
- reflexionar sobre cómo una lengua mayoritaria va sustituyendo a otra.

Para quien imparta la unidad. Esta versión incluye las soluciones y algunas orientaciones. Todas las formas belsetanas de la ficha están documentadas en las fuentes que se citan al final. Las actividades marcadas con **Con un hablante** están pensadas para cuando la clase la da una persona que habla belsetán. Si nadie del aula habla belsetán, se pueden saltar: sin un hablante que corrija, es mejor no pedir al alumnado que escriba en belsetán.

1 Números que se pierden

SESIÓN 1

Lozano y Saludas explican que los numerales belsetanos son una mezcla de formas aragonesas y castellanas, y que hoy predominan las castellanas. Algunas formas propias ya casi no se oyen: **cuatre** está «ya casi desusado»; **cingo** está extinto en el habla viva y solo se recogió en encuestas; **guarenta** y **cingüenta** se han perdido.

Y hay una regla curiosa: **se han perdido las formas más diferentes del castellano** y se mantienen las que más se le parecen. Esta unidad es la pareja de la ficha 3 de «Primeros pasos», por si queréis trabajar a la vez con alumnado más pequeño.

1.1 **Habla con tu compañero o compañera.** EN PAREJA

a. ¿En qué lengua contáis cuando hacéis cuentas mentalmente? ¿Y vuestra familia?

b. ¿Conocéis a alguien que hable una lengua pero cuente en otra?

c. ¿Por qué creéis que los números son de las primeras palabras que se cambian por las de la lengua mayoritaria?

Solución. Respuesta libre. c) Se usan mucho en la escuela, en el comercio, con el dinero, la hora o el teléfono, ámbitos donde durante mucho tiempo dominó el castellano.

2 Adivinanzas y una canción

SESIONES 1 Y 2



Hoy no traigo carta. Te traigo cuatro adivinanzas y una canción que se decían en el valle. Están llenas de números… y de colores.

1 En un corral de crapas royas, entra la luna e las saca totas. .....

2 Cuatro benosas, cuatro terrosas, dos chiracans e un chiramoscas. .....

3 Alto altero gran caballero, medias royas e sombrero negro. .....

4 Campo blanco, simién negra, cinco güeis e una rella. .....

Palabras para leer

cinco	‘cinco’
güeis	‘bueyes’
crapas	‘cabras’
totas	‘todas’
royas	‘rojas’
verdes	‘verdes’
yes	‘eres’
soi	‘soy’
e	‘y’

Significados documentados en Lozano y Saludas (2005).

Las soluciones, desordenadas

a) el cremallo ‘lar’
b) el horno del pan, la pala y los panes
c) la escritura
d) la vaca

Soluciones según Lozano y Saludas (2005).

Canción

Vin vinet
De las verdes matas
Tú me pierdes
Tú me matas
Tú me fas ir a cuatro patas
Tú yes negro
Yo soi blanco
E en la tripa te me zampo.

Adivinanzas y canción de la tradición oral del valle, recogidas en Lozano y Saludas (2005), anexo II. Reproducidas con autorización de Gara d’Edizions.

2.1 Escucha CON UN HABLANTE

Pide a tu profesor o profesora que lea en voz alta las adivinanzas y la canción. ¿Cuál tiene más ritmo?

Solución. Respuesta abierta.

3 ¿Lo has pillado?

SESIÓN 2

3.1 Resuelve las adivinanzas.

Escribe la letra de la solución junto a cada adivinanza. Después explica una de las pistas.

Solución. 1 b, 2 d, 3 a, 4 c. En la de la vaca, las cuatro patas y las cuatro ubres, los dos cuernos y el rabo que espanta las moscas; en la del lar (*cremallo*), las medias rojas son el fuego y el sombrero negro, el hollín; en la del horno, las cabras rojas son los panes y la luna, la pala. Las explicaciones de las pistas son propuestas para comentar en clase.

3.2 Números y colores en los textos.

a. Copia todos los números que aparecen en las adivinanzas.

b. Copia todos los colores de las adivinanzas y de la canción.

c. En la canción, ¿quién es negro y quién es blanco? Piensa que la canción habla del vino (*vin*, con el diminutivo *vinet*).

Solución. a) *cuatro* (dos veces), *dos*, *un*, *cinco*, *una*. b) *blanco*, *negra*, *royas*, *negro*, *royas*; en la canción, *verdes*, *negro*, *blanco*. c) Respuesta abierta: el vino es el «negro» (tinto) y quien canta, el «blanco». Es una interpretación para comentar; la fuente no la explica.

4 Detectives de la lengua

SESIÓN 2

4.1 Del 1 al 20 RETO

> Así cuentan Lozano y Saludas: *un, dos, tres, cuatre / cuatro, cinco / cingo, seis, siete, ocho, nueve, diez, once, doce, trece, catorce, quince, deciseis, decisiete, deciocho, decinueve, vente*.

Tapa la lista y completa los huecos. Después, rodea los números que se escriben distinto que en castellano.

1 *un*	6 ……	11 *once*	16 ……
2 *dos*	7 *siete*	12 ……	17 *decisiete*
3 ……	8 *ocho*	13 *trece*	18 ……
4 ……	9 ……	14 *catorce*	19 *decinueve*
5 ……	10 *diez*	15 *quince*	20 ……

Solución. 3 *tres*, 4 *cuatre / cuatro*, 5 *cinco / cingo*, 6 *seis*, 9 *nueve*, 12 *doce*, 16 *deciseis*, 18 *deciocho*, 20 *vente*. Se escriben distinto: *cuatre*, *cinco / cingo*, *nueve*, *once*, *doce*, *trece*, *catorce*, *quince*, *deciseis*, *decisiete*, *deciocho*, *decinueve*, *vente*. Algunas diferencias son solo de escritura (la *z* y la *b*).

4.2 Decenas, centenas y millares

> Más formas documentadas: *ventiún*, *venticinco / venticingo*, *trenta*, *trentaidós*, *cuarenta*, *cincuenta / cingüenta*, *cincocientos / cingocientos* ‘quinientos’. Para decir *centenar* se usa *ciento*: *un ciento*, *dos cientos*; y para *millar*, *milar*.

a. ¿Cómo se dice 25? ¿Y 32?

b. ¿Qué quiere decir *un ciento chizardos*?

c. ¿Qué forma de 50 es la más diferente del castellano? ¿Crees que se usa hoy?

Solución. a) *venticinco* o *venticingo*; *trentaidós*. b) ‘Un centenar de rebecos’. c) *cingüenta*; según Lozano y Saludas ya se ha perdido y solo se obtuvo en encuesta.

4.3 Colores que concuerdan RETO

> Como en castellano, muchos colores cambian según la palabra a la que acompañan: *blanco / blanca*, *negro / negra*, *griso / grisa* 'gris' (en castellano, *gris* no cambia), *royisco / royisca* 'rojizo'. Otros tienen una sola forma para masculino y femenino, como *verde*. Fíjate también: en belsetán, *azúcar* es femenino: *l'azúcar ye blanca*, *una azúcar negra*.

Busca en los textos de la sección 2 y en estos ejemplos cada color y completa la tabla.

COLOR	PALABRA A LA QUE ACOMPAÑA	¿MASCULINO O FEMENINO? ¿SINGULAR O PLURAL?
blanca		
blanco		
negra		
negro		
royas		
verdes		

Solución. *blanca*: *azúcar* (*l'azúcar ye blanca*), femenino singular; *blanco*: *campo*, masculino singular (o «yo soi blanco»); *negra*: *simién*, femenino singular; *negro*: *sombrero*, masculino singular (o «tú yes negro»); *royas*: *medias* y *crapas*, femenino plural; *verdes*: *matas*, femenino plural.

5 Piénsalo

SESIÓN 3

5.1 Reflexiona y escribe.

a. ¿Por qué crees que se pierden antes las formas más diferentes del castellano?

b. ¿Pasa algo parecido en tu lengua o en la de tu familia? Pon un ejemplo.

c. Si un hablante dice *cuatro* en vez de *cuatre*, ¿habla «peor» belsetán? Razona tu respuesta.

Solución. Respuesta libre. a) Porque los hablantes, al usar mucho el castellano, sustituyen primero lo que más «choca» o lo que se asocia con hablar «mal». c) No: las lenguas cambian, y las dos formas están documentadas. Lo importante es documentar las formas antiguas antes de que se pierdan, sin juzgar a quien habla.

6 Te toca: tu adivinanza de números y colores

SESIÓN 3

6.1 Inventa una adivinanza.

Escribe en tu lengua una adivinanza sobre un objeto o un animal usando al menos dos números y dos colores, como hacen las del valle. Léela en voz alta para que la adivinen.

> **Solución.** Valorar el uso de metáforas, de números y de colores, y el ritmo.

6.2 Con un hablante CON UN HABLANTE

Pide a un hablante de belsetán que cuente del 1 al 10 y que diga los colores que conozca. Apunta las formas que use, quién te las dijo y cuándo. ¿Usa *cuatre* o *cuatro*?

> **Solución.** Las respuestas dependen del hablante. Es documentación de primera mano: conviene enviarla a la sección «Colabora» de la web.

6.3 ¿Cómo lo llevas?

	LO TENGO	CASI	TODAVÍA NO
Sé contar hasta 20 en belsetán.	○	○	○
Sé qué numerales belsetanos se han perdido.	○	○	○
Uso los colores con la concordancia correcta.	○	○	○
He resuelto las adivinanzas del valle.	○	○	○
He inventado una adivinanza.	○	○	○

Fuentes

1. Lozano, Chabier y Saludas, Ángel (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*. Zaragoza: Gara d'Edizions. Fuente de todos los significados y de las explicaciones de lengua. Reproducido con autorización de Gara d'Edizions. Fuente de los numerales, de los adjetivos de color y de sus ejemplos; las adivinanzas y la canción proceden del anexo II.

Ortografía. Las palabras en belsetán están escritas con la **ortografía del aragonés de la Academia Aragonesa de la Lengua (2023)**. Se pronuncian igual que en el libro de Lozano y Saludas (2005), que usa otra grafía. Equivalencias (AAL = fuente): *catorce* = catorze · *ciento* = ziento · *cientos* = zientos · *cinco* = zinco · *cincocientos* = zincozientos · *cingo* = zingo · *cingocientos* = zingozientos · *cingüenta* = zingüenta · *decinueve* = dezinuebe · *deciocho* = deziocho · *deciseis* = deziseis · *decisiete* = dezisiete · *doce* = doze · *nueve* = nuebe · *once* = onze · *quince* = quinze · *trece* = treze · *vente* = bente · *venticinco* = bentizinco · *venticingo* = bentizingo · *ventiún* = bentiún · *verde* = berde · *verdes* = berdes · *Vin* = Bin · *vinet* = binet.

Unidad 10 elaborada por Sandra Fortanet (@sanforbel) para «Belsetán · El aprendiz del pastor», sanforbel.github.io/belsetan. Textos propios con licencia CC BY-SA; los fragmentos citados pertenecen a sus autores y editores.